

香港中文大學社會學系 引用他人著作須知

一九九九年九月

根據香港中文大學本科生手冊（1999: 623, 649），下列各項屬於抄襲行為（plagiarism）：

- （1）抄錄已出版或未出版之資料而不加引號，不論逐字抄錄或更易數字（未出版之資料包括同學作業及課堂筆記）；
- （2）意譯或摘錄他人著作而不加註明；
- （3）借用他人之論點而不加註明；
- （4）引述「事實」（人所共知而毋需印証之事實除外）或研究成果而不註明出處。

凡已証實抄襲的同學，除該科不及格外，其學系主任可以因應事情之輕重向有關方面通報，考慮採取下列紀律處分：

- （甲）申誡；
- （乙）在指定期限內，停止享有部分或全部在校權益，及／或停止使用部分或全部之學校設備；
- （丙）記過（記過三次者得著令退學）；
- （丁）著令於指定期限暫行休學；或
- （戊）開除學籍。

為避免以上處分，敬希各同學小心及適當地引用他人著作。如果遇上不清楚的地方，應即向講師或導師查詢，以免不明不白地犯上抄襲行為。

現舉數例以說明何謂抄襲行為。

（一）逐字抄錄、摘錄、意譯

例一：

Peter Berger 在 1991 年版的 *Invitation to Sociology* 一書中第八十七頁寫道¹：

"Where human beings live or work in compact groups, in which they are personally known and to which they are tied by feeling of personal loyalty (the kind that sociologists call primary groups), very potent and simultaneously very subtle mechanisms of control are constantly brought to bear upon the actual or potential deviant. These are the mechanisms of persuasion, ridicule, gossip and opprobrium."

¹ 本文中以縮引形式（indented form）書寫的均為引文。

以下是近乎逐字抄錄上文的例子：

Social members experience various modes of control exerted over them. Where human beings live or work in compact groups, in which they are personally known and to which they are tied by feeling of personal loyalty (the kind that sociologists call primary groups), very potent and simultaneously very subtle mechanisms of control are constantly brought to bear upon the actual or potential deviant. These are the mechanisms of persuasion, ridicule, gossip and opprobrium.

上文除第一句外，其餘為逐字抄錄原文。逐字抄錄而不加引註，明顯地是抄襲行為，但將原文摘錄，而不加引註，亦算抄襲。以下是摘錄上述原文的例子：

Where human beings live or work in primary groups, very potent and subtle mechanisms of control are brought to bear upon the deviant members. These are the mechanisms of persuasion, ridicule and gossip.

就算我們全部或大部分句子都不採用原文文字，甚至連其文法句子結構亦改變，只要採用了原文的意思，如下列句子所示便是意譯。如果不加註釋的話，亦算作抄襲。

In primary groups, in which people knows each other personally, deviants (actual or potential) are restrained by delicate mechanisms of social control, including persuasion, ridicule, gossip, opprobrium, etc.

甚至以中文書寫來意譯英文原文，亦須加上附註。以下句子即屬抄襲行為：

在社會學家稱為初級團體的群體中，越軌者承受著極細微但強而有力的社會控制，例如說服、嘲笑、閒話及侮辱等。

為了避免抄襲的嫌疑，如果是逐字抄錄的話，則必須在被引述文字前後加上作者，被引述著作的年份及頁數，並在篇末的參考書目（bibliography）中以特定的格式交代被引述著作的資料。例如：

Social members experience various modes of control exerted over them. "Where human beings live or work in compact groups, in which they are personally known and to which they are tied by feeling of personal loyalty (the kind that sociologists call primary groups), very potent and simultaneously very subtle mechanisms of control are constantly brought to bear upon the actual or potential deviant. These are the mechanisms of persuasion, ridicule, gossip and opprobrium" (Berger 1991:87). [作者 出版年份：頁數]

或

Social members experience various modes of control exerted over them. According to Berger, [作者] "Where human beings live or work in compact groups, in which they are personally known and to which they are tied by feeling of personal loyalty (the kind that sociologists call primary groups), very potent and simultaneously very subtle mechanisms of control are constantly brought to bear upon the actual or potential deviant. These are the mechanisms of persuasion, ridicule, gossip and opprobrium" (1991:87). [出版年份：頁數]

如果是摘錄的話，可使用省略號的表達方式，如：

"Where human beings live or work in ... primary groups, ... very potent and simultaneously very subtle mechanisms of control are constantly brought to bear upon the ... deviant. These are the mechanisms of persuasion, ridicule, gossip and opprobrium" (Berger 1991:87).

如果是意譯的話，則不需加引號，但其他一切格式與逐字抄錄相同：

In primary groups, in which people knows each other personally, deviants (actual and potential) are restrained by delicate mechanisms of social control, including persuasion, ridicule, gossip, opprobrium, etc. (Berger 1991:87).

不論是逐字抄錄，摘錄或意譯，亦須在文章後面加上參考書目。在上述例子中，Berger的著作應以以下格式列入參考書目：

Berger, Peter. (1991). *Invitation to Sociology*. London: Penguin.

常用的格式是這樣的：作者姓氏，名字（出版年份）「所引文章」或《書目》．出版社所處地區：出版社名稱。

例二：費孝通 1986 年所著《鄉土中國》一書中第二十八頁寫道：

「在西洋社會裏，國家這個團體是一個明顯的也是唯一特出的群己界線。在國家裏做人民的無所逃於這團體之外，像一根柴捆在一束裏，他們不能不把國家弄成個為每個分子謀利益的機構，於是他們有革命、有憲法、有法律、有國會等等。在我們傳統裏群的極限是模糊不清的天下，國是皇帝之家，界線從來就是不清不楚的。不過是從自己這個中心裏推出去的社會勢力裏的一圈而已。所以可以著手的，具體的只有己，克己就成了社會生活中最重要的德性，他們不會去克群，使群不致侵略個人的權利。」

以下是逐字抄錄上文的例子：

西洋社會及中國傳統社會中的群己關係截然不同。在西洋社會裏，國家這個團體是一個明顯的也是唯一特出的群己界線。在國家裏做人民的無所逃於這團體之外，像一根柴捆在一束裏，他們不能不把國家弄成個為每個分子謀利益的機構，於是他們有革命、有憲法、有法律、有國會等等。在我們傳統裏群的極限是模糊不清的天下，國是皇帝之家，界線從來就是不清不楚的。不過是從自己這個中心推出去的社會勢力裏的一圈而已。所以可以_己手的，具體的只有己，克己就成了社會生活中最重要的德性，他們不會去克群，使群不致侵略個人的權利。

以下是摘錄的例子：

在西洋社會裏，國家這個團體是一個明顯的也是唯一特出的群己界線。在國家裏做人民的無所逃於這團體之外。在我們傳統裏群的極限是模糊不清的天下，界線從來就是不清不楚的，所以可以_己手的，具體的只有己。

以下是意譯的例子：

西方社會中團體與個人之關係是清晰的，這尤其反映在國家這團體與個人的關係上。而中國傳統社會中團體與個人的關係從來都是含糊不清的，國家是皇帝的家族的延伸，因此不存在西方所謂的個人從團體中解放的問題，孔子所稱道的「克己」是唯一的社會道德。

如果不加引註的話，上述各段均會被視為抄襲行為。以下是一些可能的糾正方法：

逐字抄錄：

費孝通在《鄉土中國》一文中指出，「在西洋社會裏，國家這個團體是一個明顯的也是唯一特出的群己界線。在國家裏做人民的無所逃於這團體之外，像一根柴捆在一束裏，他們不能不把國家弄成個為每個分子謀利益的機構，於是他們有革命、有憲法、有法律、有國會等等。在我們傳統裏群的極限是模糊不清的天下，國是皇帝之家，界線從來就是不清不白的，不過是從自己這個中心推出去的社會勢力裏的一圈而已。所以可以克己的，具體的只有己，克己就成了社會生活中最重要的德性，他們不會去克群，使群不致侵略個人的權利。」(1986:28)

摘錄：

「在西洋社會裏，國家社會這個團體是一個明顯的也是唯一特出的群己界線。在國家裏做人民的無所逃於這團體之外，..... 在我們傳統裏群的極限是模糊不清的‘天下’..... 界線從來就是不清不白的，..... 所以可以克己的，具體的只有己.....」(費孝通 1986:28)

意譯：

西方社會中團體與個人之關係是清晰的，這尤其反映在國家這團體與個人的關係上。而中國傳統社會中團體與個人的關係從來都是含糊不清的，國家是皇帝的家族的延伸，因此不存在西方所謂的個人從團體中解放的問題，孔子所稱道的「克己」是唯一的社會道德。(費孝通 1986:28)

在篇末的參考書目中要加入以下一項：

費孝通。(1986)《鄉土中國》。香港：三聯。

(二) 更易數字

有些文章是以點列形式 (point-form) 寫成的，例如：

例三：

"The European powers acquired colonies for a number of reasons:

1. Colonial possessions added to the political influence and power of the parent country and provided sites for military bases.
 2. Most Westerners also saw colonialism as a civilizing enterprise, helping upgrade native peoples from their "primitive" conditions ...
 3. There was an important economic motive. From the early years of Western expansion, food, raw materials and other goods were taken from the colonized areas to fuel western economic development ..."
- (Giddens 1993:529-30)

前述關於逐字抄錄，摘錄及意譯的守則，固然適用於以上段落，但文首所引本科手冊中同時指出，「更易數字」而不加引註亦算作抄襲。所以下列各項若不加上附註，均為抄襲上文的例子：

i) 更改數字順序而不加附註：

The European powers acquired colonies for

- 1) economic expansion;
- 2) exercise of political influence;
- 3) civilization of the "native" people.

ii) 將點列表述轉為純文字闡述方式：

The colonization of "primitive" societies by Europe serves several purposes: economic expansion, exercise of political influence and civilization of the "native" peoples.

(三) 引用專用名詞或概念

不單只是引用一整段文字須要加註，就算只是引用專用名詞 (terms) 或概念 (concepts)，亦須加上附註。以下句子如果不加引註即為抄襲：

例四：

Hospitals are total institutions, the public access to which is strictly denied.

正確的表達方式應該是：

Hospitals are what Goffman calls "total institutions", which is "symbolized by the barrier to social intercourse with the outside ..." (Goffman 1968:15-16).

或者是：

Hospitals are, in Goffman's famous term, total institutions, the public access to which is strictly denied (Goffman 1968:19-16).

(四) 借用他人觀點

除了上述情況外，借用他人觀點而不加註釋亦算抄襲，現舉例說明如下：

例五：

「由於馬克思對傳統宗教的深惡痛絕，使後人誤會他是一位無神論者，或宗教的叛逆者、異端邪說者。可是他的學說中卻透露強烈的宗教意味。馬克思的無神論只是西方傳統宗教超越現世神派的否認，並不否認最高（至上）事物 (supreme being) 的存在 對神的否認，正是對人的確認，人是宇宙間至高無上的事物，是人群最需關懷的對象。」(洪謙德 1983:99-100)

以下為借用上文論點而不加引註的例子。

馬克思主義旨在透過革命達致人類解放的目的。事實上人類在馬克思主義中無疑是佔最高的位置。因此馬克思主義不但不是無神論，更是充滿宗教性的一套革命理論，只是現在人類取代了神的地位。

除第一句外，以上段落的觀點明顯與引文相同。正確的引述方法應該是：

馬克思主義旨在透過革命達致人類解放的目的。正如洪謙德指出，人類在馬克思主義中無疑是佔最高的位置。因此馬克思主義不但不是無神論，更是充滿宗教性的一套革命理論，只是現在人類取代了神的地位。(1983: 99-100)

有時所引用的論點並非如前例般只涉及某一段落，而是整本書的一些重要論點。處此情況下，亦必須加註：

例六：

Hong Kong people can meet their economic needs mainly through supports from their familial groups. As such, they have no needs to press the government for provision of social welfare, and this accounts for the political apathy of Hong Kong people and thereby the political stability of Hong Kong.

上文所述其實正是劉兆佳教授在其著作 *Society and Politics in Hong Kong* 的主要論點之一。雖然有些同學認為自己已消化了文章的意思，以自己的文筆寫出並無不妥，但同學所表達的論點其實是他人首先提出的。因此，如果不加引註的話，這無疑會引起讀者的誤會，認為這是原創意見。所以在這情況下，亦須加上註釋。註釋的方法與前述大致相同，所不同者，由於所引是整篇文章的論點，故不必附上頁數，只需註明作者及所引述書目年份，及在參考書目中列入該書即可。正確的表達方式是：

According to Lau (1982), Hong Kong people can meet their economic needs mainly through supports from their familial groups. As such, they have no needs to press the government for provision of social welfare, and their accounts for the political apathy of Hong Kong people and thereby the political stability of Hong Kong.

或

Hong Kong people can meet their economic needs mainly through supports from their familial groups. As such, they have no needs to press the government for provision of social welfare, and their accounts for the political apathy of Hong Kong people and thereby the political stability of Hong Kong (Lau 1982).

（五）引述事實或研究成果

不單文章或書本中的論點需要加上註釋，他人著作中所引述的事實 (facts) 或他人的研究成果 (research findings) 亦需附註。茲舉例說明如下：

例七：對他人在著作中引述的事實的註釋：

"58 agreements guaranteeing paid holidays had been signed by the unions in Britain in 1920. By mid-20's there were 16-17 percent of the labour-force who receive paid holidays" (Urry 1990:27).

例八：Thomas T. P. Wong and Lui Tai-lok 在 1992 年將他們研究香港階級的成果發表，其中一項是這樣的：

"When asked if they feel themselves belonging to a class, 79% of our respondents said 'yes'; 19 said 'no', and only 2% answered 'don't know'."

如欲引述上述研究結果，可以這樣表達：

Wong and Lui (1992:26) demonstrate that near 80% of their respondents feel themselves belonging to a class.

不單涉及研究數據的文字須要加註，以文字轉述亦然：

以下為一個引述外地學術期刊 (academic journal) 的例子：

例九：

"In countries where the religiously orthodox differ from modernists in their economic beliefs, the orthodox are far more likely to be to the left of modernists than to be right" (Davis and Robinson 1999:1653).

原文載於《美國社會學期刊》, (*American Journal of Sociology*), 1999 年, 第 104 卷, 第 6 號, 1631-65 頁, 在參考書目中可採用以下形式列出：

Davis, Nancy J. and Robert Robinson. (1999). "Their Brothers' Keepers? Orthodox, Religionists, Modernists, and Economic Justice in Europe" *American Journal of Sociology* 104(6):1631-65.

格式是： 作者（年份）"文章名稱" 於 *期刊名稱* 卷數（號數）：頁數。

中文期刊所採用的格式大致相同，例如：

林萬億 (1983)。「社會福利計劃模型分析及其運用」，《中國社會學刊》第七期，頁 235-250。

研究中所採用的方法，(如指標) 如果是借用他人研究的話，亦須附註。

例十：如欲借用前例所引的宗教正統性 (religious orthodoxy) 和經濟個人主義 (economic individualism) 的量度指標，可以註釋如下：

We will measure religious orthodoxy and economic individualism according to the indices as used by Davis and Robinson (1999:1865).

(六) 引用非學術性文章或資料

除了學術書目，期刊文章外，其他非學術性的資料或文章論點亦必須加註。以下分別舉例說明之：

例十一：原文為報章：

- i) The 1976-77 review concluded that triad societies had degenerated from strictly controlled and politically motivated organizations to loose-knit gangs of criminals (*South China Morning Post*. 1984. 12.3). (quoted from Ng 1991:23)
- ii) 許多政治評論認為九四年區議會選舉是香港政黨政治發展的第一次面臨考驗。（《快報》。1994.8.1；《經濟日報》。1994.8.2；1994.8.4）

(引自孫同文及王家英 1995:2)

在篇末參考書目須加上以上所引報章（可連同其標題），格式如下：

- i) *South China Morning Post*. Hong Kong. (quoted from Ng 1991:32)
- ii) <政黨政治第一次面臨考驗>。《快報》。1994 年 8 月 1 日。
<政黨效應初試啼聲>。《經濟日報》。1994 年 8 月 4 日。
<區會之非雞肋，政黨大試牛刀>。《經濟日報》。1994 年 8 月 2 日，第 19 頁。
(引自孫同文及王家英 1999:39)

例十二：原文為雜誌：

南韓大企業的發展資金，很大部分來自公營部門的融資機構，「官商合作」和「官督商辦」的情況甚為普遍。(Clifford 1988:58-60).

(引自鄭宇碩及雷競璇 1995:21)

在篇末應將所引雜誌文章加入：

Clifford, Mark. (1988). "Filling for Divorce" and "Playing the Game" *Far Eastern Economic Review*. 140(16):58-60.

(同上)

" " 內為文章的名稱，引述雜誌文章的格式與引述學術性期刊文章的大致相同。

例十三：原文為政府部門文件或報告書：

- i) 根據政府統計處的資料顯示，近三個財政年度的新申請個案逐年增加，從一九九四至九五年度的 49906 宗，一九九五至九六年的 63154 宗，增加至一九九六至九七年度的 76350 宗。(Census and Statistics Department, 1997)

(引自李翊駿 1997:22)

- ii) 因此，我們一定要牢牢記住七月一日，這個莊嚴時刻的全部意義，為我們自己，也為我們的後代，建設一個文明、富庶、安定、民主，充滿新生命力的香港。(香港特別行政區政府 1997:1)

(同上書，p.31)

- iii) 我相信，大家正期待我先從我們最關心的經濟問題、教育問題，以及房屋和老年人福利等民生問題，講述香港的未來發展。(董建華，1997:3)

(同上書，p.30)

參考書目的格式為：

Census and Statistics Department (1997). *Hong Kong Annual Digest of Statistics*: Hong Kong: Government Printer.

香港特別行政區政府。(1997)。《共創香港新紀元》(中華人民共和國香港特別行政區臨時立法會席上行政長官董建華施政報告，一九九七年十月八日)。香港：政府印務局。

董建華 (1997) 。《追求卓越、共享繁榮——中華人民共和國香港特別行政區成立慶典行政長官董建華演說全文》。香港：政府印務局。

(同上書，p.37, 40)

例十四：非政府組織報告：

- i) 在香港青年協會的一個調查中，平均四分之一被訪者對目前政治處境沒有什麼感覺。(香港青年協會 1993)

(引自譚少薇等 1996:2, 4)

參考書目：

香港青年協會。(1993)。《青少年調查系列(三)：中英爭拗下的青年心態》。香港：香港大學社會科學研究中心。

(同上書, p.36)

- ii) And although in 1993 world trade experienced a downturn, in 1993-5 it continued to grow at rates over 4% (World bank 1995).

(quoted from Castells:84)

參考書目：

World bank. (1995). *World Development Report, 1995*. Washington, D.C.: World Bank.

(quoted from Castells:531)

(七) 引用圖表

如果引述的是圖表 (Table and Figure) , 則必須在表下加上資料來源 (sources)。

例十五：

- i) 當資料來源是某組織的報告時：

Table 2.6 Growth in the value of world exports by major product group, 1985-93
(Billion dollars and percentage)

	Value	Average annual change			
	US\$ bn	(%)			
	1993	1985-90	1991	1992	1993
World merchandise exports ^a	3,640	12.3	1.5	6.3	-0.4
Agricultural products	438	10.1	1.1	6.8	-2.1
Mining products	433	2.5	-5.0	-1.8	-2.7
Manufactures	2,668	15.5	3.0	7.9	0.1
World exports of commercial services	1,020	—	5.5	12.5	0.5

^a Including unspecified products

Note: The statistics for commercial services and for merchandise trade are not directly comparable because (i) the country coverage of available data on commercial services trade is less comprehensive than that for merchandise trade, and (ii) the data on commercial services are subject to other sources of (primarily downward) bias.

Source: GATT (1994).

(引自 Castells 1996:84)

ii) 當資料來源是另一著作時：

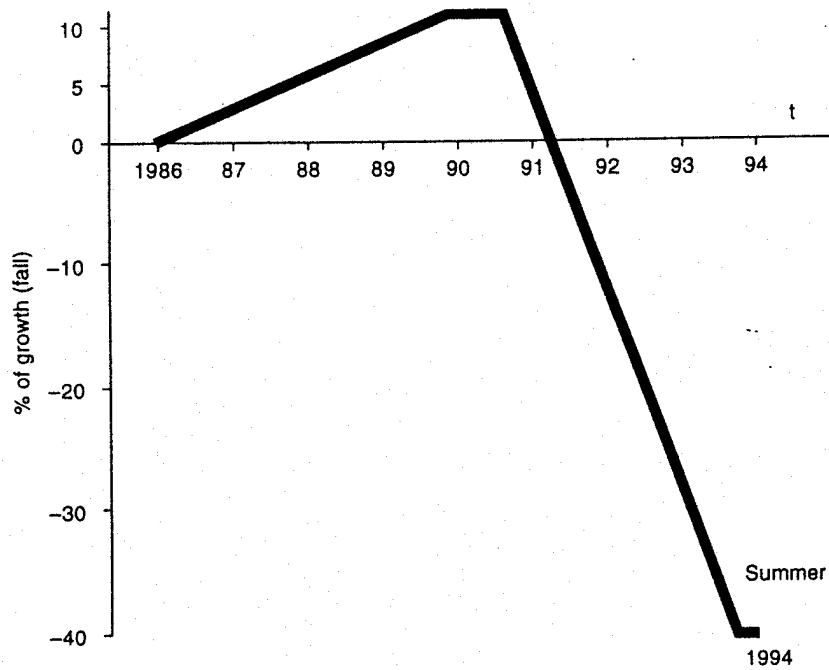


Figure 2.8 Changes in industrial production in Russia from 1986 to second half 1994 (approximate scale)
Base level for comparison: early 1970s.

Source: Kuleshov (1994).

(引自 Castells 1996:138)

iii) 當資料來源是另一著作所引用的某組織報告時：

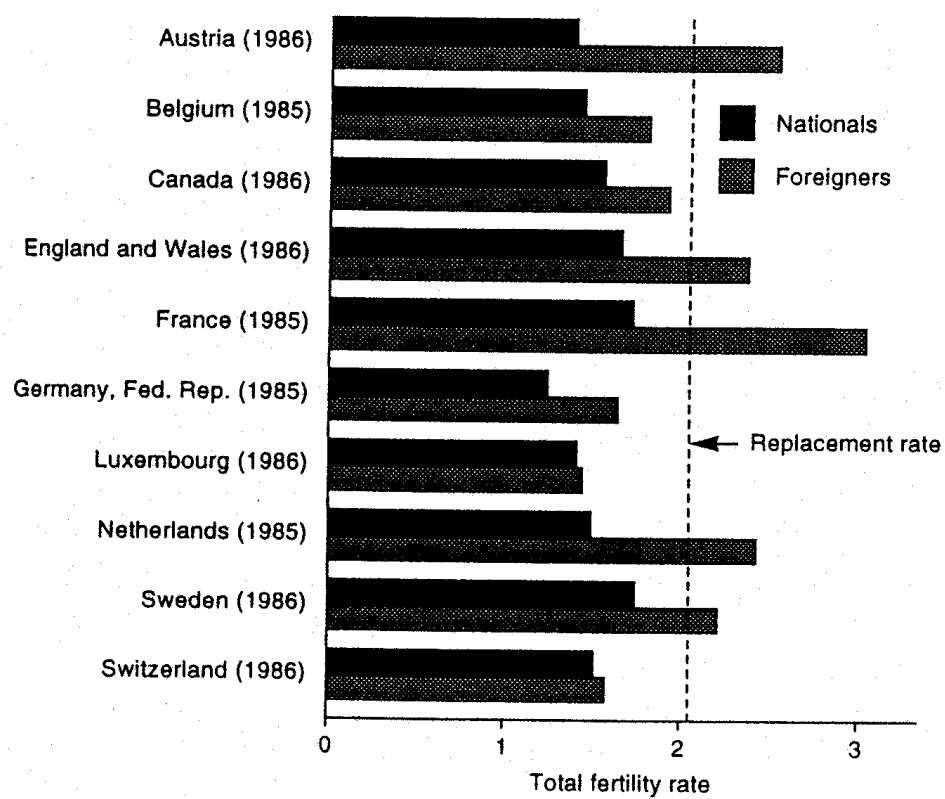


Figure 4.2 Total fertility rates for nationals and foreigners, selected OECD countries

Sources: SOPEMI/OECD; elaborated by Stalker (1994).

(引自 Castells 1996:233)

參考書目 (中文部分)

費孝通。(1986)《鄉土中國》。香港：三聯。

洪鑣德。(1983)《馬克思與社會學》。台北：遠景。

孫同文及王家英。(1995)《政綱與選舉：一九九四年香港區議會選舉的迴歸分析》。香港：學術論文第46號，香港中文大學香港亞太研究所。

鄭宇碩及雷競璇。(1995)《香港政治與選舉》。香港：牛津大學出版社。

李翊駿。(1997)《近年香港社會福利政策的發展：以彭定康的施政為案例》。香港：學術論文第70號，香港中文大學香港亞太研究所。

譚少薇，黎安國及馬淑儀。(1996)《選舉行為與意識的性別差異：以沙田區青少年為例》。香港：學術論文第49號，香港中文大學香港亞太研究所。

《香港中文大學本科生手冊》1999-20。香港：香港中文大學。

Bibliography (English Titles)

Berger, Peter (1991). *Invitation to Sociology*. London: Penguin.

Giddens, Anthony (1993). *Sociology* (2nd ed.). Cambridge: Polity Press.

Goffman, Erving (1968). *Asylums: Essays on the Social Situation of Mental Patients and other Immates*. Harmondsworth, Middlesex: Penguin.

Lau, Siu-kai (1982). *Society and Politics in Hong Kong*. Hong Kong: The Chinese University Press.

Urry, John (1990). *The Tourist Gaze: Leisure and Travel in Contemporary Societies*. London: Sage Publications.

Wong, Thomas T.P. and Lui Tai-lok. (1992). *From One Brand of Politics to One Brand of Political Culture*. Hong Kong: occasional paper no.10. Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, Chinese University of Hong Kong.

Davis, Nancy J. and Robert Robinson. (1999). "Their Brothers' Keepers? Orthodox Religionists, Modernists, and Economic Justice in Europe" *American Journal of Sociology* 104(6):1631-65.

Castells, Manuel. (1996). *The Rise of the Network Society*. Cambridge, Mass: Blackwell publishers.

Ng-Quinn, Michael. (1991). *Bureaucratic Response to Political change: Theoretical use of the Typical Case of the Hong Kong Police*. Hong Kong: occasional paper no.2. Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, Chinese University of Hong Kong.

SC/plagiarism/22.9.99

